Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 57 (1984)

Heft: 10: Schaffhausen = Schaffhouse = Sciaffusa

Artikel: Früher Kammgarn, heute Kontemplation : Hallen für Neue Kunst = Halles pour l'art nouveau

Autor: Röllin, Peter

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-775460

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Früher Kammgarn, heute Kontemplation:

Hallen für Neue Kunst

Von Peter Röllin

In Backstein und Eisenbeton fünfgeschossig in den Schaffhauser Himmel ragend – und das gleich eine Strasse neben dem gotischen Kreuzgang von Allerheiligen. Ein Kuckucksei war dieser Industriebau mit seinen riesigen Fensteröffnungen, denen die Mauern nur noch Stützen bieten, schon im Jahr seiner Vollendung 1913. Seit vergangenem Mai beherbergt diese frühere Kammgarnspinnerei – ein baugeschichtlich interessanter Gebäudekomplex – nun dazu das kulturelle, international bedeutende Kukkucksei der Sammlung Crex. Voraussichtlich fünf Jahre dauert das von der Stadt Schaffhausen gegebene Gastrecht in diesem auf höchst eindrückliche Weise zum vielbesuchten Kulturträger verwandelten Bau.

Diese «Hallen für Neue Kunst» sind eigentlich kein Museum, sondern schon eher Meditations- und Kontemplationsort, in diesem Sinne der nahen, vergangenen Mönchskultur gar nicht so fremd. Starker Raumbezug und verinnerlichte Aussage auch hier, doch mit den Mitteln und Materialien der «Arte povera» der letzten 20 Jahre: Mit Kalksandstein und Magnesium (Carl Andre), mit verkohlten Holzstücken (Richard Long), mit modular aufgebauten Strichen und Kuben (Sol LeWitt), mit Rauchzeichen (Jannis Kounellis), mit Schraubzwingen, Glas und Steinen (Mario Merz) oder mit der kapitalen Einrichtung (Joseph Beuys), ikonographisch verschlüsselt und doch wie selbstverständlich zum geistigen Gebrauch oder zur Wachhaltung der Sinne angeboten. Knapp 300 000 Franken genügten hier in Schaffhausen, um aus einem vermeintlich ausgedienten Gebäude eine räumliche Situation zu schaffen, welche dieser Kunst nicht nur die formale, grosszügige Dimension öffnet, sondern selbst zum Element der komplexen Sprache zwischen Werk und Raum geworden ist. Mehrere Installationen sind erst hier am Ort entstanden und reagieren auf Ausmasse und Stimmungen der vorgegebenen Räume. Der Besucher stösst hier nicht auf Objekte, sondern durchgeht Räume, die von Künstlern installiert und entwickelt werden. Rahmen- und Raumbedingungen sind kaum mehr von den Werken zu trennen, gleich ob sie sperrig in die Tiefe greifen oder in Form hauchzarter Bleistiftstriche an der Wand haften. Nicht Einzelwerke, sondern Werkgruppen mit räumlichen Beziehungen sind die Bausteine und Symbolträger dieses grossen, beinahe archaischen Rituals, das sich dreischiffig, zurzeit über drei Geschosse ausweitet. Ein grosser Nachbar zu Allerheiligen, der ein neues Publikum nicht nur auf Schaffhausen, sondern auch auf Möglichkeiten geglückter Kunstvermittlung aufmerksam macht.

21 Dank der Lage am Rhein entwickelte sich Schaffhausen im vergangenen Jahrhundert zu einer bedeutenden Industriestadt. Die Fabriken siedelten sich alle am Fluss an, um die Wasserkraft auszunützen.
22 Die Hallen des Mittelbaus einer Kammgarnspinnerei aus dem Jahre 1913 sind diesen Sommer in Ausstellungsräume umgewandelt worden. Der Eingang in den Backsteinbau befindet sich an der Baumgartenstrasse

21 Grâce à sa situation au bord du Rhin, la ville de Schaffhouse est devenue, au siècle passé, un centre industriel important. Les fabriques se sont toutes installées sur la rive du fleuve pour tirer profit de la force hydraulique.
22 Les halles du bâtiment central d'une filature de laine peignée datant de 1913 ont été transformées, cet été, en salles d'exposition. L'entrée de ce bâtiment en briques se trouve à la rue Baumgarten



21

21 Grazie alla sua posizione sul Reno, nel secolo scorso Sciaffusa divenne un'importante città industriale. Per poter sfruttare la forza idraulica, tutte le fabbriche sorsero lungo il fiume.
22 I capannoni dell'edificio centrale di una filanda di tessuti pettinati, sorta nel 1913, sono stati trasformati e dalla scorsa estate ospitano un'esposizione. L'entrata a questo edificio in mattoni si trova nella Baumgartenstrasse

21 Profiting from its situation on the Rhine, Schaffhausen developed into an important industrial town in the course of the 19th century. The factories were all sited beside the river so as to make use of its water power.
22 The halls of the central building of a worsted spinning mill built in 1913 were turned into exhibition rooms this summer. The entrance to the red-brick building is in Baumgartenstrasse

22

HALLEN FÜR NEUE KUNST

23 Blick in die Raumflucht mit 60 Bildern von Robert Ryman. Im Vordergrund Skulptur «Sam 13» von Carl Andre, bestehend aus 91 Holzkuben. Links angeschnitten die parkettartige, aus 1296 Metallplatten kombinierte Skulptur mit dem Titel «37 Pieces of Work» (1969) vom gleichen Künstler.
24 Einblick von der Gegenrichtung in den langen Raum. Rechts Installation von Sol LeWitt

23 Vue à travers la halle où sont exposés soixante tableaux de Robert Ryman. Au premier plan «Sam 13», sculpture de Carl Andre consistant en 91 cubes de bois. A gauche, vue partielle d'une sculpture du même artiste, intitulée «37 Pieces of Work» (1969); semblable à un parquet, elle consiste en 1296 plaques métalliques.
24 Vue depuis la direction opposée sur la longue halle. A droite, les installations de Sol LeWitt

23



23 Sguardo verso la sala dove sono esposti sessanta quadri di Robert Ryman. In primo piano la scultura «Sam 13», di Carl Andre, composta di 91 cubi lignei. A sinistra si scorge una parte della scultura dello stesso autore intitolata «37 Pieces of Work» (1969), una combinazione di 1296 piastre metalliche che formano una specie di parquet.
24 Sguardo nella lunga galleria dalla direzione opposta. A destra un'installazione di Sol LeWitt

23 A glimpse of the long hall in which 60 works by Robert Ryman are hung. In the foreground "Sam 13", a sculpture by Carl Andre consisting of 91 wooden cubes. On the left, part of a sculpture composed of 1296 metal plates and entitled "37 Pieces of Work" (1969), by the same artist.
24 The same hall seen from the other end. On the right an installation by Sol LeWitt

24



Halles pour l'Art Nouveau

Cinq étages en briques et en béton armé escaladant le ciel, à une rue du cloître gothique de Tous-les-Saints! Cette construction industrielle avec d'immenses verrières prenant appui sur les murs était insolite déjà en 1913, année où elle fut achevée. Depuis mai dernier, cette ancienne filature de laine peignée abrite un étonnant ensemble culturel d'importance internationale: la collection Crex. On présume que l'asile accordé par la ville de Schaffhouse dans ce bâtiment, admirablement transformé en un centre culturel très fréquenté, aura probablement une durée de cinq ans.

Ces «Halles pour l'Art Nouveau» ne sont en somme pas un musée, mais plutôt un lieu de méditation et de contemplation et, dans ce sens, elles ne sont pas tout à fait étrangères à l'ancienne culture monacale du voisinage. Il s'agit ici aussi d'une référence spatiale significative et d'un message intériorisé, mais avec les moyens et les matériaux de l'«arte povera» des derniers vingt ans: du grès calcaire et de la magnésite (Carl Andre), des morceaux de bois carbonisés (Richard Long), des traits et des cubes agencés modulairement (Sol LeWitt), des signaux de fumée (Jannis Kounellis), des serre-joints, du verre et des pierres (Mario Merz) ou la disposition capitale iconographiquement cryptique (Joseph Beuys) et cependant tout naturellement offerte à l'usage spirituel ou au maintien des sens en éveil. Il fallut à peine trois cent mille francs à Schaffhouse pour faire naître, d'un bâtiment soi-disant désaffecté, une situation spatiale qui n'ouvre pas seulement à cet art une dimension formelle grandiose, mais qui devient elle-même un élément du langage complexe entre l'œuvre et l'espace. Diverses installations ont été créées à l'endroit même et subissent l'interaction des dimensions et de l'ambiance des salles. Le visiteur n'affronte pas des objets: il parcourt des locaux aménagés et magnifiés par les artistes. Les conditions d'environnement et d'espace ne peuvent plus guère être séparées des œuvres, que celles-ci aient été conçues volumineusement, en profondeur, ou sous forme de traits de crayon subtils sur les murs. Ce ne sont pas des ouvrages isolés mais des groupes d'ouvrages qui, dans leurs rapports avec l'espace, sont les éléments et les porteurs de symboles de ce grand rituel presque archaïque qui s'étend sur trois nefs et, en ce moment, sur trois étages. En bref, pour le Musée de Tous-les-Saints, un grand voisinage qui appelle l'attention d'un public nouveau – non seulement sur Schaffhouse – mais aussi sur les possibilités d'une transmission artistique couronnée de succès.

25



25 Richard Long «Kreis aus verkohlten Ästen» (1983).
26 Joseph Beuys «Das Kapital» (1970–1977) breitet sich auf zwei Stockwerken aus. Hier eine imposante Sicht von der Empore aus

25 Richard Long: «Cercle de branches calcinées» (1983).
26 «Le Capital» (1970–1977), par Joseph Beuys, se prolonge sur deux étages. L'illustration montre la vue imposante depuis la galerie

25 Richard Long «Cerchio di rami carbonizzati» (1983).
26 Joseph Beuys «Il capitale» (1970–1977); l'opera si estende su due piani. La foto propone un'avvincente veduta dalla galleria

25 Richard Long: "Circle of Charred Branches" (1983).
26 Joseph Beuys: "Das Kapital" (1970–1977). The work extends over two floors; here a striking view from the gallery




HOTEL LÖW
HOTEL
Arkade
RAREN

27 Der im 14. Jahrhundert als Teil des erweiterten Mauerringes errichtete Schwabentorturm steht am nördlichen Eingang zur Vorstadt. Nach dem Brand von 1932 wurde er in der jetzigen Form restauriert und mit einem Zeltdach bedeckt. Auf der Dachspitze thront der Schaffhauser Bock als Wetterfahne.
28 Die Halle des Erdgeschosses des Haberhauses, eines Ende des 16. Jahrhunderts erbauten Getreidespeichers, dient heute als Durchgang von der Neustadt zur Eisenbahnpasserelle

27 La tour de la Porte de Souabe, construite au XIV^e siècle en tant que partie du mur d'enceinte agrandi, se trouve à l'entrée nord qui mène au Faubourg. Après l'incendie de 1932, elle a été restaurée dans sa forme actuelle et dotée d'un toit en pavillon. A la pointe du toit, le bélier de Schaffhouse tient lieu de girouette.
28 La halle du rez-de-chaussée du Haberhaus, un entrepôt à grain de la fin du XVI^e siècle, sert aujourd'hui de passage entre la nouvelle ville et la passerelle sur le chemin de fer

27 All'entrata nord del sobborgo sorge la Porta-torre degli Svevi, eretta nel XIV secolo nel corso dei lavori di ampliamento della cinta muraria. Dopo l'incendio del 1932, essa venne restaurata nella forma attuale e dotata di un tetto a padiglione. In cima al tetto troneggia una banderuola segnavento con l'ariete, simbolo di Sciaffusa.
28 L'atrio al pianterreno della Haberhaus, un deposito per il grano costruito alla fine del XVI secolo, ora serve da collegamento fra la città nuova e la passerella della ferrovia

27 The Schwabentorturm, a gatehouse tower, stands at the north entrance to the Vorstadt. It was built in the 14^th century as part of the extended town walls. It was restored in its present form, with a so-called tent roof, after a fire in 1932. Instead of a weathercock, Schaffhausen's heraldic beast, a ram rampant, crowns the rooftop.
28 The former hall on the ground floor of the Haberhaus, a granary built at the end of the 16^th century, now serves as a passage from the new town to the railway footbridge

27 28





29

29 Die vornehme Fassade des Hauses «zum Glas» an der Vordergasse 47, die im Spätrokoko weitgehend umgebaut wurde, stellt eine Seltenheit dar. Statt Erker wurden zwei mit Vasen dekorierte Ausguck- und Blumennischen mit feinen Gitterbalkönchen errichtet. Die Traubenmotive erinnern an den ursprünglichen Hausnamen

29 L'élégante façade de la maison «zum Glas» («Au Verre»), au N° 47 de la Vordergasse, transformée en grande partie en style rococo tardif, est une rareté. Au lieu d'encorbellements, on l'a agrémentée de deux niches fleuries ornées de vases, avec de petits balcons à balustrades ouvragées. Les ornements en forme de grappes évoquent le nom originel de la maison

29 Una rarità è costituita dalla facciata della Casa «zum Glas», al N° 47 della Vordergasse, che aveva subito ampie trasformazioni secondo lo stile del tardo periodo rococò. Al posto dei bovindi vennero costruite due nicchie con apertura per guardare, decorate da vasi per i fiori e dotate di balconcini con eleganti inferriate. I viticci del motivo rammentano il nome originario della casa

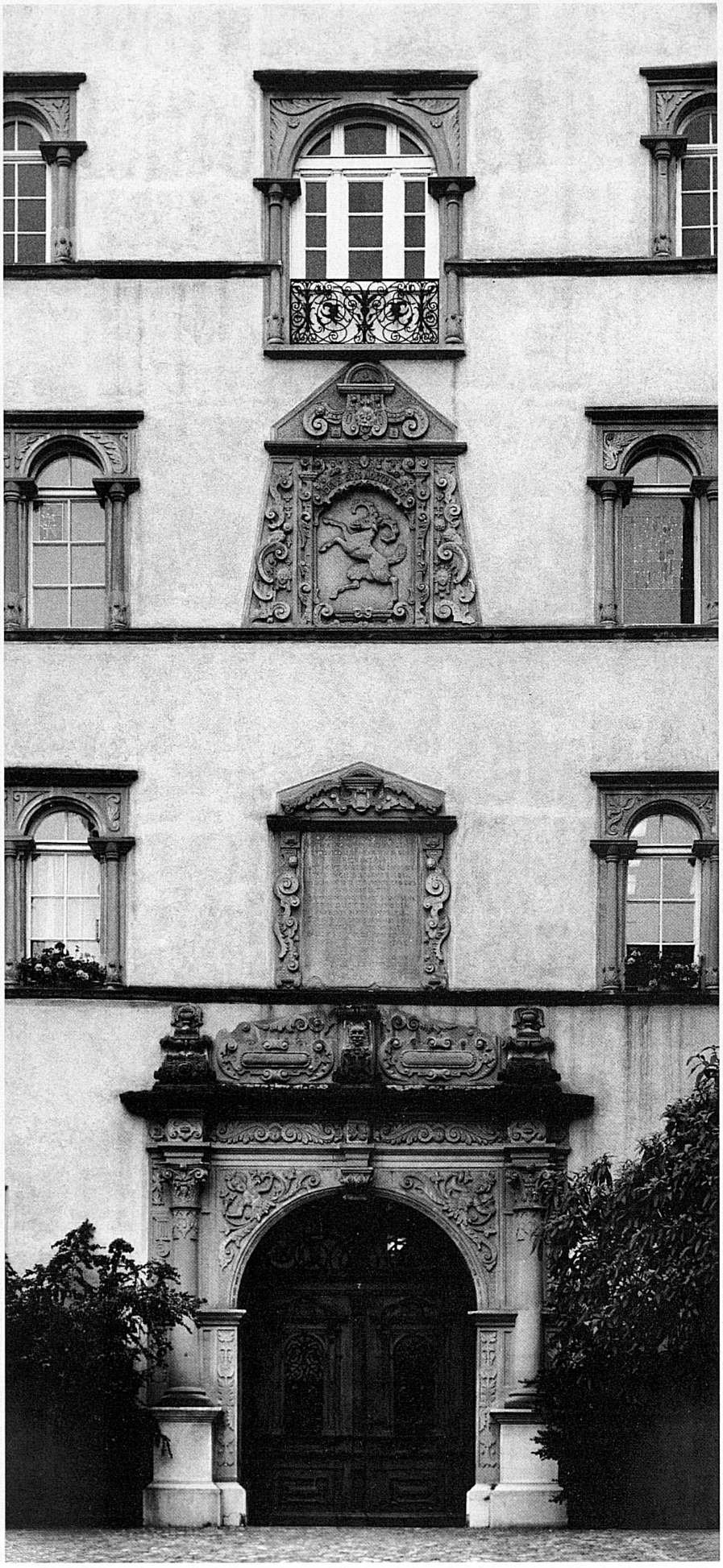
29 The distinguished front of the house "zum Glas" at 47 Vordergasse , which was substantially modified in the late Rococo period, is a rarity, as oriels were here replaced by two narrow look-out and flower niches topped by vases and provided with small ornamental balconies. The bunches of grapes are an allusion to an earlier name of this house

30



31





30 Dieses prächtige Renaissanceportal bot früher Einlass in die Schmiedstube an der Vordergasse 61. In der Mitte das Zunftemblem, umgeben von den Wappen einiger Zunftvorsteher.
31 Auch der um 1600 erbaute Goldene Ochsen an der Vorstadt 17 erhielt ein Renommierportal, geschmückt mit verschiedenen Familienwappen.

30 Ce splendide portail Renaissance donnait autrefois accès à la salle des taillandiers au N° 61 de la Vordergasse. Au milieu, l'emblème de la corporation entouré des armoiries de quelques-uns de ses présidents.
31 La maison du «Bœuf d'Or», Vorstadt 17, construite vers 1600, fut également dotée d'un portail d'apparat, orné des armoiries de différentes familles.

30 Un tempo questo splendido portale rinascimentale immetteva nell'officina del fabbro al N° 61 della Vordergasse. Al centro l'emblema della corporazione attorniato dagli stemmi di alcuni maestri della corporazione.
31 Anche l'edificio «Goldene Ochsen» (Bue d'oro) costruito verso il 1600 venne dotato di un prestigioso portale con diversi stemmi di famiglia; la casa sorge nella Vorstadt 17.

30 This splendid Renaissance portal formerly led into the guildhall of the smiths at 61 Vordergasse. In the centre the guild emblem, flanked by the arms of a few wardens of the guild.
31 The "Golden Ox" at 17 Vorstadt, built around 1600, was also given a proud portal decorated with various family escutcheons.

32 Renaissancefassade des Regierungsgebäudes, das früher auch als Zeughaus diente

32 Façade Renaissance du palais du Gouvernement, qui servait autrefois d'arsenal

32 Facciata rinascimentale del palazzo governativo che un tempo ospitava anche l'arsenale

32 The Renaissance façade of the government building, which formerly served as an arsenal



Metzgerbrunnen vor dem Fronwagturm (1524)



Platzbrunnen (1596)



Mohrenbrunnen (1520)

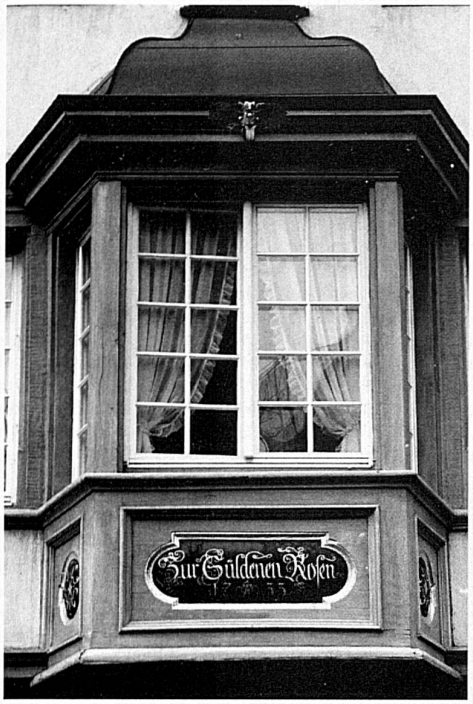


Blick in die Vordergasse mit dem Tellenbrunnen (1632). Links die mittelalterlichen Herrensitze «Wasserquelle» und «Zieglerburg». 1738 wurden die beiden Gebäude durch eine Prunkfassade als Bau vereint

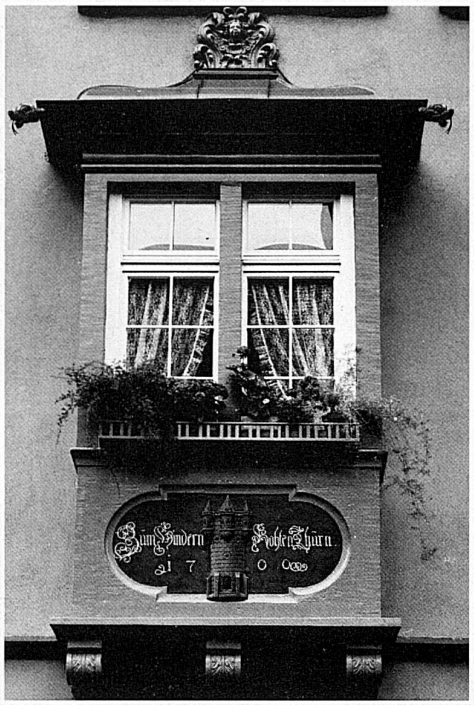
Vue sur la Vordergasse avec la fontaine de Tell (1632). A gauche, les résidences médiévales «Wasserquelle» et «Zieglerburg». Les deux bâtiments furent, en 1738, réunis par une façade d'apparat

Sguardo sulla Vordergasse con la fontana di Tell (1632). A sinistra le residenze signorili medievali «Wasserquelle» e «Zieglerburg». Nel 1738 i due edifici vennero riuniti mediante la costruzione di una sontuosa facciata

Vordergasse with the Tell fountain (from 1632). On the left the two medieval residences "Wasserquelle" and "Zieglerburg". These two buildings were joined up behind a pompous façade in 1738







Die schönsten Erker findet man in der Vorstadt und an der Vordergasse / C'est dans la Vorstadt et la Vordergasse que l'on voit les plus beaux encorbellements / I più splendidi bovindi aggettanti si trovano nella Vorstadt e nella Vordergasse / The finest oriels are to be found in Vorstadt and Vordergasse



37 – 40